

## TRANSLITERATION OF SOME MODERN TERMS

**Aula Abdul Ghaffour MUHAMMAD SALAH<sup>1</sup>**

Asst. Prof, Al-Nahrain University, Iraq

### **Abstract**

Since Arabs become in contact with foreign cultures and languages, They start using foreign words in a way that goes with the Arabic rules of articulation (المعربات: Arabized items) which are different from what is called (الاستعارة: borrowing). It stands for a word that is brought to Arabic

without any changes in pronunciation. Besides, (التولد: coinage) meaning a newly coined term, word or phrase. Such three concepts are distinguished as a means to explain their type, then analyzing them according to the phonological, semantic and syntactic levels.

**Key words:** Effectiveness, Subaltern, Effectiveness System, Disorders.

---

 <http://dx.doi.org/10.47832/2717-8293.21.14>

<sup>1</sup>  [dr.olaa.abdulghafoor@nahrainuniv.edu.iq](mailto:dr.olaa.abdulghafoor@nahrainuniv.edu.iq), <https://orcid.org/0000-0002-2902-6242>

## 1-Transliteration-Borrowing-Coinage

Transliteration is the replacement of Source Language (SL) letters(graphological units) by non-equivalent Target Language (TL) letters On the basis of a set of conventionally established rules(Ilyas,1989:24).

In this process, the translator replaces each SL letter or other grapholoigcal units by a TL letter or other units on the basis of a conventionally established set of rules(Catford,1965:66).It is the practice

Of converting a text from one script into another(Wikipedia Online Encyclopedia).It is an attempt to make Arabic in form,style and character ( Arabization ) ( Merriam-Webster Dictionary , 2014 , s.v.

Arabization).The transferred terms are used in accordance with Arabic grammar(Muhammad,1986:121),for example, Chemistryالكيمياء,

geographyالجغرافية, philosophy الفلسفة, technology تقنية.

Borrowing or loan-word is a word that is borrowed from a donor language and incorporated into a recipient language without translation

(Wikipedia Online Encyclopedia),that is , a word introduced into a language directly from a foreign language(Dictionary of Language and

Linguistics,1972,s.v.loan).To put this in another word,borrowing is a word or phrase from one language that is used in another language

(Merriam-Webster Online Dictionary,2014,s.v.borrowing).It is used by Arabic speaking people as they are in their mother tongue but written in Arabic letters(Witwit,2003:52),for instance:Computer كمبيوتر,cinema سينما , telephone تلفون,internet انترنت.

Coinage is the method of formation of a new word(Ibid:54).It means creating new names for newly-born ideas and inventions(Aziz&Lataiwish,2000:118),that is,the invention of anew lexical items that work as equivalents for foreign terms(Witwit,2003:54),for example,encyclopedia, كتاب الموسوعة العلمية, radio مذياع, car سيارة.

## 2-Levels of Transliteration

During transliteration process, a number of changes have been done which can be analyzed according to three levels of transliteration

(Phonological, semantic and syntactic).

2-1-Phonological level: The borrowing of a word or phrase from another language with a simultaneous modification of its phonological shape

(Dictionary of Language and Linguistics,1972,s.v.loan),for examples:

Opera اوپرا, microwave مايكرويف .

2-2-Syntactic level: We have seen a grammatical change in the borrowed terms(Hocket,1958:414).They can be changed morphologically by adding suffixes to the borrowed words for changing them from singular to plural or dual(number),for example ,computers كمبيوترات (Feminine Sound Plural),two computers كمبيوتران(dual);adding suffixes to borrowed terms in order to indicate the gender of them,for instance,her laptop

هذا الالابوب (demonstrative pronoun),this laptop الالابوب (inseparable personal pronoun),لابوبها (Imam,2005:1).

2-3-Semantic level:If there is a foreign word that needs to be transliterated ,it can be translated into Arabic;if it isn't possible to be translated ,an Arabic word can be used to replace it or it can be transliterated to its sounds .The two Greek words ,"tragedy"and "comedy"are entered into Arabic language as مضحك or مزحة and مأساة

(Arab Society of World Translators ,2008),that is ,it means explaining of the transliterated terms,for example,radio الراديو ,scanner سكرنر:

Boyah بوية:بوية(Khrisat&Mohamad,2014:140).ماسحة ضوئية

### 3-An Analysis of Some Transliterated terms

An analysis of some transliterated words shows that a change is made in the foreign word in order to meet the Arabic language standards.The change can happen by an addition of a letter ,deletion or replacement of a letter,or by a change in the manner of articulation (Ibid:138).Besides, some terms are borrowed without any change .The transliterated and borrowed items can be analyzed according to three levels of transliteration involving the phonological ,syntactic and semantic levels which can be explained by the table blow(Messim,2011:1):

Terms	Arabizati on	Borrowi ng	Coinag e	Change		
				Phonologic al	Syntactic	Semantic <sup>2</sup>
1-cocoa	ككوكو		-	Change the letter <b>o</b> into /: <b>a</b>		The seed of a tropical tree

<sup>2</sup> The meaning of the above terms are taken from Al-Murid(2003),Oxford Wordpower Dictionary(2003),A Learner's Scientific& Technological Dictionary of Current English, Political Dictionary and International Conferences' Terms(2005)and Wikipedia Online Encyclopedia.

2- leap year	-	-	ال سنة الكبيسة			Leap year comes once every four years in which an extra day is added to the Gregorian calendar which is used by most of the world .An ordinary year has 365 days.A leap year has 366 days.The extra day is added to the month of February .In an ordinary yrar ,February has 28 days.In a leap year,it has 29 days.This extra day is called a leap day.
3-capsule	كبسولة	-	-	Changing the letter <b>p</b> into <b>پ</b>		Tiny container for a doze of medicine

4-Cabin	كابينه	-	-	Replacing the letter <b>c</b> with ك <b>k</b>	Adding the inseparable feminine pronoun ة	مقصورة room in a ship or air craft for sleeping in or carrying loads.
5-chick	-	-	كنكوت	-	-	صؤص Young bird just before or after hatching
6-music	موسيقى	-	-	The letter <b>c</b> is changed into ق <b>g</b>	adding ي into the Arabized term	art of making pleasing combination of sounds in rhythm ,harmony and counterpoint
7-catalogue		كتلوك	-	change the letter <b>g</b> into ك <b>k</b>		list of names
8-cardinal	-	كاردينال	-	-	-	Priest of high rank in the Roman Catholic Church
9-café	المقهى	كافيه	-		As far as this term is concerned,one adds ي into it .As for the borrowed word,he/she adds the	a small restaurant serving cheap meals and drinks.

					inseparable feminine pronoun ه into it.	
10-chemistry	الكيمياء	-	-	-	Adding the Arabic letters ء, ه into the Arabized item.	The scientific study of the structure of substances, how to react when combined or in contact with one another.
11-air conditioner	-	-	مكيف هواء	-	-	a system that cools and dries the air in a room or building
12-split	-	سبليت	-	replacing the letter p with ب b	-	Also it is a system that cools and dries the air in a room or building.
13-kilo	-	كيلو	-	-	-	a metric unit of weight
14-remote control	-	ريموت كونترول	-	replacing the letter c with ك k	-	Control of machine or device from distance, usually by radio or television (switching channels on television set.

15-garage	-	كراج	-	replacing the letter <b>g</b> with <b>ك k</b>	-	A building where cars are kept.
16-cafeteria	-	كافتيريا	-	replacing the letter <b>c</b> with <b>ك k</b>	-	A restaurant in which customers collect their meals on trays from a counter.
17-internet	-	انترنت	-	-	-	a network that links the computers around the world.
18-laptop	-	لاپتوب	-	Changing the letter <b>p</b> into <b>ب b.</b>	-	A small computer that can work using a battery and that is easily carried.
19-ipad	-	ايباد	الحاسبة اللوحية	Changing the letter <b>p</b> into <b>ب b.</b>	-	It is a small computer that can be used around the world and it is characterized by being used via touch.
20-touch mobile	-	موبايل تاج	جوال او محمول لمس	-	-	جوال او محمول لمس It is a small mobile that can be used around the world and it is characterized by being used via touch.

21- vitamin	-	فيتامين	-	Changing the letter <b>v</b> into <b>ف</b> .	-	One of the several substances that are found in certain types of food and that are very important for the growth and good health.
22- desktop computer	-	كمبيوتر دسكتوب	حاسب منضدي	Changing the letter <b>p</b> into <b>ب</b> .	The term <b>desktop</b> comes before the word <b>computer</b> but what is done in transliterati on is vice versa.	A computer that is used with a desk.
23- romance	رومانسية	-	-	-	Adding the inseparable pronoun <b>to</b> to the Arabized word.	غرام Feeling love with others.
24- democrac y	ديموقراطية	-	-	Changing the letter <b>c</b> into <b>ق</b> as well as changing the letter <b>c</b> into <b>ط</b>	Adding the inseparable <b>to</b> to the Arabized word.	A system which government is selected by all of the people.
25- ideology	ايدولوجيا	-	عقيدة او مذهب	Replacing the letter <b>y</b> with <b>يا</b>	-	عقيدة او مذهب A set of ideas from the basis for a political

						or economic system
26- imperialism	إمبريالية	-	-	-	Adding the inseparable ة to the Arabized word.	A الاستعمار political system in which rich and powerful country controls other colonies which are not so rich and powerful as itself.
27- bronze medal	المدالية البرونزية	-	-	-	Adding the inseparable ة to the Arabized word.	A round piece of bronze that one gets as a prize for coming third in a race or competition.
28- magnate	مغناطيس	-	-	Change the letter <b>g</b> into <b>غ</b> and <b>t</b> into <b>ط</b> .	Adding the inseparable <b>س</b> to the Arabized word.	A piece of iron that can attract and pick up iron and steel.
29- Christmas	-	كرسميس	عيد الميلاد	-	-	عيد الميلاد A day on which Christmas celebrate the birth of a Christ each year.
30- taxi	-	تاكسي	سيارة اجرة	-	-	سيارة اجرة A car with a driver whose job is to take one somewhere

						in exchange for money.
31- facebook	-	فيسبوك	كتاب الصور	-	-	A social networking website. It was originally designed for college students, but is now opened to anyone 13 years of age or older.
32-twitter	-	تويتر	-	-	-	A social networking media, that is ,social messaging tool that lets one stays connected to people through tweets
33-viber	-	فايبر	-	Changing the letter <i>v</i> into <i>ف</i> .	-	Viber is an instant messaging and voice over internet protocol application for mobiles developed by viber media.In addition to instant messaging

						users can exchange images, video and audio media message.
34- whatsApp	-	واتز اب	-	Changing the letter <b>p</b> into <b>پ b.</b>	-	It is an instant messaging application for mobiles that operates under a subscription business model.The proprietary ,cross platform app enables users of select features moniles to used the internet to communicate .In addition to text messaging.
35-tango	-	تانقو	-	-	-	A third-party,cross platform messaging apication software for mobiles developed by Tangoo ME,inc.on 2009.The app is free and is popular for

						offering video calls.
36-wifi	-	واي فاي	-	-	-	a local area wireless technology that allows an electronic device to participate in computer networking.
37-buffet	-	بوفيه	-	Changing the letter <i>t</i> into <i>h</i> .	Adding the inseparable <i>h</i> to the borrowed word.	A system of serving meals in which food is placed in public area where the diners generally serve themselves.
38-selfie	-	سلفي	صورة شخصية	-	-	A self-portrait, photograph, typically taken with a hand held digital camera or camera phone.

### 3-Conclusions

The conclusions that have drawn from the whole research are as follows:

1-As one analyzes the collected data, he/she can find the number of the collected data which are as follows:

- Arabized terms(12).
- The borrowed items(24).
- Coined words(10).

This explains the fact that most of SL words are borrowed without any change in their form. This is due to the technological development, that is, many SL terms are entered into

Arabic language and become part of it. Besides, there is an effort to Arabize some SL terms creating suitable equivalents for them (coinage).

2- Most of SL words are changed phonologically because the number of the collected data that are analyzed is larger than other ones (17). The SL phonological pattern of SL terms are different from that of TL ones.

Other items are analyzed syntactically (12) as an attempt to Arabize

them, that is, making the SL words close to the Arabic forms. The least collected data are semantic (2) because most of the items are borrowed without explanation. So, it would be better to accompany the borrowed and Arabized terms with explanation and try to create new TL equivalents as an attempt to maintain The Arabic identity.

**References**

- Arab Society of World Translators."Maheyat at-Ta'leem. "( The Core of Eduaction).Retrived from//www.arabswata.org//,gated at May 2008.
- Aziz,Y&Lataiwish,M(2000)Principles of Translation.Mosul:Mosul University Press.
- Catford,J.C.(1965)A Linguistic Theory of Translation .London :Oxford University Press.
- Hartmann,R&Stork,F(1972)Dictionary of Language and Linguistics.  
London: Applied Science Publishers Ltd.
- Ilyas, A(1989)Theories of Theoretical Issues and Practical Implications.  
Mosul: Mosul University Press.
- Imam,A(2011)"Mustwat Al-Tareeb :Al-Mustaw Al-Sarfy."Al-Madinah Language  
Studies.Vol.1.No.47.
- Khrisat,A&Mohamad,M(2014)"Language's borrowings: the role of the borrowed and Arabized  
words in enriching Arabic language. "American  
Journal of Humanities and Social Sciences,Vol.2,No.2.
- Merriam-Webster Online dictionary .Retrieved from [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com),dated at 15  
Feb,2014.
- Messi,F(2011)"Farik Been Al-Dhakal Wa Al-Murab Wa Al-Dhakal."  
Retrieved from sahabmessi.blogspot.com,dates at June,2011.
- Muhammad,I.R.(1986)"Some Cultural Problems in English-Arabic Translation."M.A.  
Dissertation. University of Mosul.
- Steel,M(2003)Oxford Wordpower Dictionary .Oxford: Oxford  
University Press.
- Wikipedia Online Encyclopedia. Retrieved from [www.wikipediaencyclopedia.org](http://www.wikipediaencyclopedia.org),dated at 19  
Feb.2015.
- Witwit, F(2003).Loan Translation as a Means of Enriching Arabic.M.A.  
Dissertation of Al-Mustansiryia University.